



## 難民教育不能等 Refugee Education Won't Wait

© UNHCR/David Azila



## 難民教育不能等 Refugee Education Won't Wait

當香港的家長正憂慮他們的子女能否入讀心儀學校的同時，全球卻有 400 萬的難民兒童未能上學接受教育。由於全球難民危機加劇，單是去年，失學的難民兒童數目已增加了 50 萬。與其他同齡兒童相比，難民兒童失學的機會率足足高出 5 倍。要幫助難民兒童重建未來，最有力的方法是投放更多資源改善教育。

**As Hong Kong parents anxiously await to find out whether their children have been admitted to their preferred schools, four million refugee children worldwide already know they won't have a school to go to. Last year alone, the number of out-of-school refugee children has increased by 500,000. Compared to other kids of the same age, refugee children are 5 times more likely to be out of school. Investing in the improvement of education is the most powerful way we can help these kids rebuild their lives.**

全球半數的難民為兒童，他們許多人往後多年，甚至數十年可能仍被迫流離失所。我們都視教育為理所當然，可是數百萬兒童卻被迫在一個陌生的國家渡過成長的重要階段，被剝奪接受教育的權利。

當兒童長期處於暴力和迫害當中，學校便是一個能夠讓他們重回正軌的地方。兒童在學習、玩耍和探索的過程中，可以學會應對難題、改進和茁壯成長的方法。教育不只能治癒年輕人的心靈，更有助振興整個國家。

Half of the world's refugees are children and many will be forcibly displaced for years, if not decades. Condemned to spend their crucial formative years in a country not their own, millions of children are deprived of schooling most of us take for granted.

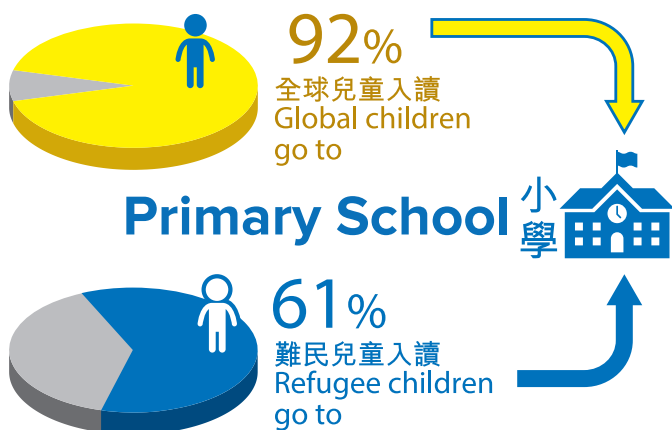
For children whose lives have been disrupted by violence and persecution, school is often where they regain normality. By learning, playing and exploring, children find ways to cope, to progress and thrive. Education not only helps young people heal, it can also revive entire countries.



「在戰亂中成長的孩子長大後有機會成為和平締造者，也有機會成為破壞者。箇中關鍵是他們在流亡中能否得到機會。」來自南蘇丹的 Foni Joyce Vuni 今年 25 歲，在愛因斯坦學術難民倡議獎學金計劃的資助下完成學業。

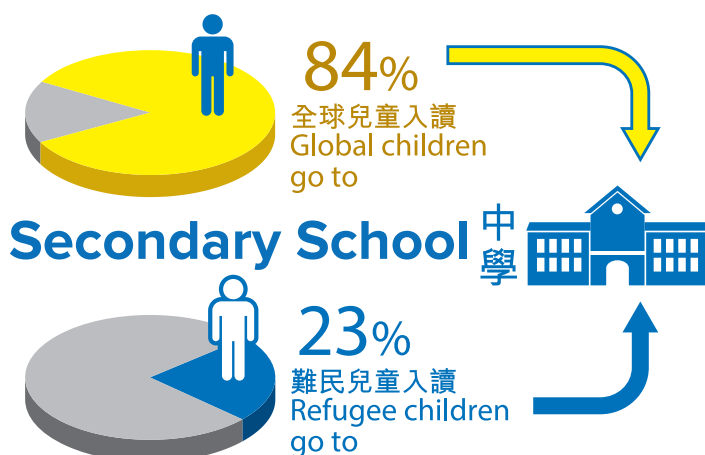
*“Children caught in conflict will end up either as peacemakers or peacebreakers. The difference is the opportunity they get in exile” Foni Joyce Vuni, 25, from South Sudan; graduate from the DAFI scholarship programme, the Albert Einstein German Academic Refugee Initiative.*

## 全球難民教育現況 Global Picture of Refugee Education



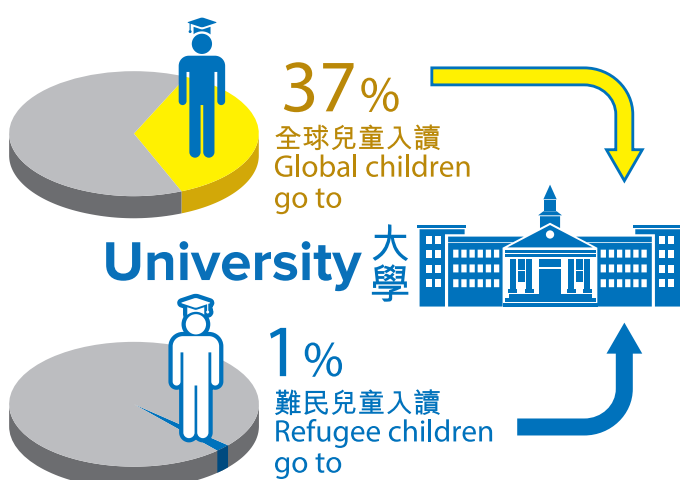
這意味着**39%**適齡入讀小學的難民兒童：  
This means **39%** of refugee children  
of primary-school age:

- 被剝奪了接受教育的權利，無法循一般途徑學習和成長
- 無法學習基本的閱讀、寫作及數學知識
- 在逃難後無渠道重返正常生活
- are denied their right to education and without means to learn and grow
- are unable to learn the basics of reading, writing and maths
- have no place to regain normality after fleeing home



這意味着**77%**適齡入讀中學的難民兒童：  
This means **77%** of refugee children  
of secondary-school age:

- 缺乏自給自足和獨立生活的知識和技能
- 容易被迫加入武裝部隊、淪為童工、遭到性剝削和被迫婚
- 沒有足夠的資歷入讀大學
- lack the knowledge and skills to live productive lives
- are vulnerable to forced recruitment into armed groups, child labour, sexual exploitation and forced marriage
- are without the qualifications needed to go to university



這意味着**99%**適齡入讀大學的難民兒童：  
This means **99%** of refugee children  
of tertiary-school age:

- 無法成為專業人士，如外科醫生、飛機師或教師
- 無法脫離對收容國的依賴或貢獻祖國
- 缺乏資源重建人生及貢獻社會
- cannot become professionals, such as surgeons, pilots, or teachers
- lack means to ease reliance on host countries or contribute to homelands
- lack the resources to reinvent their lives and contribute to the world

## 迎風冒雨為上學 Braving Wind and Rain for School



同樣 12 歲的米娜拉 (左) 和潔絲敏慶幸終於可到庫圖帕隆的臨時學習中心上課。Minara (left) and Jasmine, both aged 12, are happy that they can finally go to class at temporary learning centre in Kutupalong.

儘管孟加拉南部受到猛烈的季候雨和暴風侵襲，卻無礙米娜拉上學的決心。在庫圖帕隆難民營中由聯合國難民署伙伴開設的臨時學習中心裡，12 歲的米娜拉慶幸終於可以感受到上學的樂趣。「在這裡，我學會寫字母，又可以玩耍和認識許多朋友」她說。她的夢想是成為一位教師。

米娜拉的朋友潔絲敏亦十分興奮。「在家裡我的父母無法供我上學」非常珍惜這第一次教育機會的她說。這個臨時搭建的小課室雖然欠缺桌椅，甚至又濕又漏水，卻已是這些失學女孩最好的避風港。

儘管如此，聯合國難民事務高級專員菲利普·格蘭迪卻認為這些女孩應該擁有更好的教育。「就我在庫圖帕隆所見，短短兩小時的基礎教育根本不足夠。兒童需要正規的課程，讓他們得到受廣泛認可的資格，為他們將來入讀大學或接受職業訓練鋪路。」格蘭迪在到訪這學習中心時說。他相信，若要讓下一代建設未來、貢獻國家，各國政府有責任確保「全面而公平的全民教育」和推廣「終身學習機會」。

Monsoon rains and strong winds were battering Southern Bangladesh, but it didn't deter Minara's determination to get to school. At a Temporary Learning Centre run by a UNHCR partner in the vast Kutupalong refugee settlement, Minara, 12, is delighted to experience what school can be like. "I've learnt to write the alphabet, I can play and I've made lots of new friends" she says, dreaming of becoming a teacher.

Her friend Jasmine feels the same. "Back home my parents couldn't afford to send me to school," says Jasmine, ever proud of her first education opportunity. The little make shift classroom may contain no desks, no chairs - and may well be the world's wettest - to these school-deprived girls it is their little haven - and their lifeline.

However, UN High Commissioner for Refugees, Filippo Grandi, believes these girls deserve so much more. "Two hours of basic education...is not enough. Children need a proper curriculum resulting in recognized

qualifications that can be their springboard to university or other higher vocations," he said while visiting the centre. He believes that to build a future, or countries, governments need to ensure an "inclusive and equitable education" and promote "lifelong learning opportunities" for all.

羅興亞和孟加拉兒童一同在庫圖帕隆一所中學上課。在這裡就讀的 1,250 名學生中，有 70 人為羅興亞難民。聯合國難民署現正資助學校興建更多課室。Rohingya and Bangladeshi children learn together in a classroom at Kutupalong High School. Of the 1,250 students studying there, 70 are Rohingya refugees. UNHCR is currently funding work to build more classrooms at the school.



## 感謝您與我們攜手 將教育難民視為己任 Thank You for Being a Part of Our Mission to Educate



「我希望長大後能夠成為教師。」8歲的辛納茲是阿富汗難民，她於巴基斯坦白沙瓦的 Khazana 難民村就讀小學。她的膝上桌和書包由 H&M 基金會贊助，是「教育兒童計劃」其中的一個項目。

*"I want to be a teacher when I grow up." Shihnaz, 8, Afghan refugee student, attends primary school in Khazana refugee village in Peshawar, Pakistan. The lap desk and school bag provided by H&M Foundation, as part of the Educate A Child programme.*

全賴您的慷慨支持，聯合國難民署才能聯同政府、企業和非政府機構一同努力，確保難民兒童得到所需的教育。以下是我們與您攜手取得的成果：

**With your generous support, UNHCR has been able to collaborate with governments, businesses and NGOs to help ensure refugee children receive the education they need. Here are some of the accomplishments you have helped achieve so far:**

### 讓難民兒童入學： Enroll refugee children:

聯合國難民署與教育兒童計劃 (Educate a Child) 合作，透過興建學校、訓練教師和提供學習資源等措施，讓超過 100 萬名難民兒童於南蘇丹、肯尼亞和盧旺達接受正規教育。

Working together with the Educate a Child programme, UNHCR has enrolled over one million refugee children by building schools, training teachers and supplying learning materials to the education systems of South Sudan, Kenya and Rwanda.

### 推廣速成教育計劃 (AEP)： Promote Accelerated Education Programmes (AEP):

AEP 包括精簡的課程和緊密的課堂，乃專為幫助長期失學的學童而設，協助他們於短時間內取得學歷認證。Featuring items like streamlined curriculum and condensed calendars, AEP are designed to help children who have missed out on substantial amounts of schooling obtain a proper certification.

### 鼓勵私人企業參與： Drive private sector engagement:

在 Ikea Foundation 和 H&M 基金會等伙伴的支持下，聯合國難民署提供學習資源予亞洲、非洲及中東 12 個國家超過 50 萬名兒童，埃塞俄比亞多羅亞多的入學兒童人數更多了一倍。

UNHCR has supplied learning materials to over 500,000 children in 12 countries in Asia, Africa and the Middle East while doubling the number of children enrolled in the school system of Dollo Ado, Ethiopia, with the support of partners like Ikea Foundation and the H&M Foundation.

## 提升難營裝備以開發程式及解決難題 Refugee Camp Geared Up to Build Apps and Solve Problems



21 歲的亨莉雅特為逃離剛果民主共和國的暴亂來到馬拉維的札萊卡難民營，她最大的願望就是能夠繼續學業。聯合國難民署與微軟合作推出的「4Afrika Initiative」計劃旨在提升如亨莉雅特般年輕人的數碼技巧，並在難民營內供應智能電話、手提電腦、平板電腦以及無線網絡，協助學生設計和編寫程式以解決難民日常難題，包括英語學習程式或公佈有關食物供應消息的程式。

Henriette Kiwele Kiyambi 21, who escaped violence in the Democratic Republic of the Congo, wanted nothing more than to study on arriving in Dzaleka camp in Malawi. Her dream came true when UNHCR launched the "4Afrika Initiative" with Microsoft. Aiming to build digital skills amongst young people like Henriette, the pilot programme provided the camp with Wi-Fi, smartphones, laptops and tablets to help youngsters design and code apps to solve everyday problems, such as apps that teach English or sends updates about food supplies.

## 香港與澳門對南蘇丹難民兒童的祝福 Blessings for South Sudan Refugee Children from Hong Kong and Macao

隨着南蘇丹衝突各方落筆簽署和平協議，在烏干達流亡的南蘇丹難民兒童終有望得到和平。除了這個好消息，這群孩子亦收到另外一份充滿心意的禮物：就是由您們香港和澳門支持者寄來、寫滿了鼓勵字句的 1,200 張明信片。而在明信片派發前，我們在烏干達的工作人員更為這些孩子舉辦了一節特設的課堂，以讓他們認識香港和澳門兩個城市。

聯合國難民署駐烏干達署長林碧是土生土長的香港人，她為這項善舉感謝各位有心人：「感謝您的明信片以及捐助！您這份來自香港與澳門的關心，為棲身於烏干達的難民帶來鼓勵與希望。雖然我已經在聯合國難民署工作超過 17 年，但依然對無數難民的苦況感到難過。不過，看見難民不斷為重建生活而奮鬥，他們的力量及勇氣亦令我感到相當鼓舞。」



烏干達 Imvepi 難民營的南蘇丹兒童興奮地閱讀一張由您們寄來的明信片。

South Sudanese kid happily reading a postcard sent from you at Imvepi settlement, Uganda.



學生們從地圖上了解香港和澳門的位置離他們有多遠。  
Students learning from map where Hong Kong and Macao is in relation to them.

Lavya 小學的學生很高興知道世界另一個角落的孩子都關心他們。Lavya Primary School's students are glad to learn that the world and children elsewhere were concerned about them.



Besides the positive news of the signing of the Revitalized Peace Agreement, more blessings have been showered upon South Sudan's refugee children living in exile in Uganda lately. An outpouring of love came through the post via 1,200 postcards, containing encouraging words from you: our Hong Kong and Macao's supporters. Prior to the postcard distribution, some of these children were able to learn about the two cities through a special class organized by our staff in Uganda.

UNHCR head of sub-office in Arua Lum Bik, a Hong Kong native, wrote a thank you message to all supporters, "Thank you for the postcards and donations! Your care from Hong Kong and Macao encourage hope for the [Ugandan] refugees... Although I have been working with UNHCR for over 17 years, it stills saddens to witness [their] desperation ... However, these refugees have also inspired me with their strength and bravery, fighting to thrive and rebuild their lives here."

## 印尼災民感謝您的援助 Thanks from Indonesia Earthquake Survivors



「千嘉一直叫我不哭。」莉亞賈米爾(右)緊擁着倖存的女兒憶述道。她們在印尼地震中幸運地生還，卻失去了兩個兒子。「如果我當時在他們身邊，他們就不會死。」

*“Cika keeps on telling me to stop crying,” says Ria Jamil of her daughter Cika. They survived but lost two of their boys in the Indonesia tsunami. “They would not be gone if only I were there with them.”*



印尼蘇拉威西於 9 月 29 日發生 7.4 級大地震引發海嘯，造成超過 2,000 人死亡，200,000 人流離失所。

感謝您的慷慨支持，我們已向災民派發了超過 2,054 個家庭帳篷和 12,400 塊防水帆布，並正計劃再派發數千塊帆布、摺疊式盛水器、蚊帳、睡墊和太陽能燈。

為了表達我們摯誠的謝意，請以 QR 碼觀看我們為您預備的視像訊息：

中文視像訊息：



English video message:



A 7.4 magnitude earthquake and tsunami devastated Sulawesi, Indonesia, on 29 September, killing more than 2,000 people and displaced 200,000.

Thanks to your generous support, 2,054 family tents and 12,400 plastic tarpaulins have been delivered to those in need. We are now planning to deliver thousands more tarpaulin, collapsible jerry cans, mosquito nets, sleeping mats and solar lamps.

To show our appreciation, we have prepared a video message for you, please view it with the QR code.

## 《絕望之旅》報告與《追風箏的孩子》作者最新力作《海的祈禱》同步出版 Desperate Journeys Launched with “Sea Prayer,” a New Book by Kite Runner’s Author

聯合國難民署推出新一期的《絕望之旅》報告。報告顯示，今年已有超過 1,600 人於前往歐洲的途中死亡或失蹤。此報告之發佈適逢小男孩艾倫•庫迪溺斃三週年以及《追風箏的人》作者胡賽尼新書《海的祈禱》出版。

您可能還記得，艾倫正是三年前在地中海溺斃的敘利亞男孩。他幼小無力的身軀伏在土耳其海灘上的照片令人心碎，更成為了難民苦況的象徵。聯合國難民署親善大使卡勒德•胡賽尼亦對小艾倫的死深感悲痛，他以父親給兒子的書信作為視角，寫下了《海的祈禱》，向小艾倫和無數難民致意。

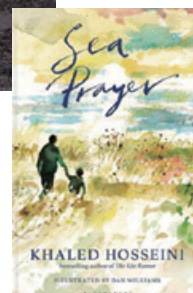
《海的祈禱》現以 30 種語言出版，並配上丹•威廉斯繪畫的插圖，所得收益將撥捐卡勒德•胡賽尼基金和聯合國難民署。



《海的祈禱》作者  
卡勒德•胡賽尼  
Sea Prayer’s author  
Khaled Hosseini

The latest issue of our report Desperate Journeys shows that more than 1,600 people have died or gone missing while attempting to reach Europe this year. Since it was just the 3rd anniversary of Alan Kurdi’s death, we launched the report to commemorate the occasion and also to coincide with the launch of Kite Runner’s author’s new book “Sea Prayer.”

As you may remember, Alan was the three-year-old Syrian boy drowned in the Mediterranean Sea three years ago. The poignant photo of his little limp body lying on a Turkish beach came to symbolize the plight of refugees and stirred the soul of many, including that of UNHCR Goodwill Ambassador Khaled Hosseini, who wrote Sea Prayer - an imagined father-to-son letter - as a tribute to Alan and thousands like him.



Sea Prayer is now published (with illustrations by Dan Williams) in 30 languages, including Chinese. Proceeds will go to The Khaled Hosseini Foundation and UNHCR.

## 20 億公里求生之路 • 一步一希望 2 Billion Kilometres to Safety • Every Step Counts



Imagine having to cross jungles and climb steep hills for 10 days, carrying your children, in constant fear for their lives – and yours. Families forced to flee their home make extraordinary efforts to survive. In a show of solidarity, people worldwide are

每個被迫逃離家園的家庭，都付出了非凡的努力才能生存。試想像您要帶着孩子，跨過叢林、攀越陡坡整整十日的艱苦，沿途更要一路擔心孩子以至是自身的安危。聯合國難民署的全球活動「20 億公里求生之路」，讓全球參加者團結力量支持難民。在這 12 個月裏，參加者以步行或慢跑挑戰累積 20 億公里，一同體驗全球難民每年的求生里數。

作為「關注夥伴」的 ESF 英基學校全力支持是次活動，您可以參與將於 2019 年 1 月 26 (星期六) 在香港科學園舉行的「英基香港跑 2019」，與全球有心人聯手累積里數，為難民出一分力。詳細資料及報名請瀏覽 <https://hkrun.esf.edu.hk/>。

joining the UNHCR's global initiative "2 Billion Kilometres to Safety", a movement that challenges people to jog or walk two billion kilometres in 12 months, just as refugees worldwide do each year to reach safety.

English School Foundation (ESF), an "Awareness Partner" of this initiative, is now calling for entry for the ESF Hong Kong Run 2019, happening at the Hong Kong Science Park on Saturday, 26 January 2019. Join now and start racking up the miles. Please visit <https://hkrun.esf.edu.hk/> for more information.



## 《飛越苦難》—— 首個難民兒童故事坊 Flying Over the Misery – Our First-Ever Refugee Storytelling Session

2018 年 8 月 11 日，一眾捐贈者帶同他們的孩子們出席聯合國難民署首個親子故事坊——《飛越苦難》。《飛越苦難》由作家方舒眉及插畫師馬星原合作，以七個難民的真實經歷，呈現難民的困境，其中四個故事均以難民孩子為故事主角。

當日戲劇導師潘君彥生動地以互動方式演繹《飛越苦難》的故事，讓孩子們了解到世界不同角落發生的難民故事。

即使錯過了工作坊，您亦可以於各大書局購買《飛越苦難》一書以示支持，部份收益將撥捐聯合國難民署。

On 11 August 2018, a group of donors and their children attended UNHCR's first parent-child story-telling workshop— "Flying Over the Misery. A collaboration between famed writer Fong She Mei and illustrator Ma Sing Yuen, "Flying Over the Misery" is a new children



book capturing the plight of refugees via seven real refugee stories, including four about children.

On the day, drama instructor Kenny Poon vividly interpreted the stories of "Flying Over the Misery" to let children understand the plight of refugees in all four corners of the world.



**If you have missed the workshop, you can still buy the book in all major bookstores to show your support. Part of the proceeds go to UNHCR.**

### 鳴謝 Acknowledgements (按英文名稱字母順序排列 in alphabetical order)

我們衷心感謝以下活動合作伙伴及支持單位 Our heartfelt thanks to the following program partners and supporting organizations

世紀文化有限公司 Century Culture Limited,  
鄭明仁先生 Mr Cheng Ming Yan,  
朱薰小姐 Ms Chu Fun,  
香港誠品文化有限公司 The eslite Culture Hong Kong Limited,  
方舒眉小姐 Ms Fong She Mei,  
葉建源議員 Hon Ip Kin yuen,  
嘉利國際控股有限公司 Karrie International Holdings Limited,

李怡先生 Mr Li Yi,  
馬星原先生 Mr Ma Sing Yuen,  
吳凱霖小姐 Ms Bonnie Ng,  
澳門特別行政區民政總署 The Official Provisional Municipal Council of Macau,  
潘君彥先生 Mr Kenny Pun,  
RISE,  
謝安琪小姐 Ms Kay Tse